

RU

“Quand même” как маркер эмоциональной оценки и коммуникативной стратегии в интернет-мемах (на материале французского языка)

Камнева И. В., Горбунова И. В.

Аннотация. В статье рассматривается, как французская адвербиальная единица “quand même” функционирует в таком специфическом жанре цифровой коммуникации, как интернет-мем. Целью данного исследования является выявление прагматических функций адвербиальной единицы “quand même” в современных франкоязычных интернет-мемах. В данном рода употреблении “quand même” выражает очень широкий спектр эмоций: восхищение, возмущение, иронию, самоиронию и смирение. При этом единица выполняет важную социальную функцию: выступает маркером групповой идентичности и кодирует «французский» взгляд на ситуацию, создавая эффект коммуникативной солидарности между пользователями. Научная новизна данного исследования определяется новым аспектом изучения функционирования единицы “quand même” в специфическом контексте интернет-мемов. Впервые были выявлены следующие прагматические функции: функция создания иронического каламбура через взаимодействие с визуальным образцом, функция установления коммуникативной солидарности посредством использования культурного кода, а также функция отнесенности определённого речевого образа автора мема. Полученные результаты показали, что в условиях взаимодействия текста и изображения “quand même” трансформируется из разговорного в маркер эмоциональной оценки и реализует эффективную коммуникативную стратегию. Использование общего культурного кода позволяет рассматривать данную частицу как важный маркер «цифрового франкоязычного пространства».

EN

“Quand même” as a marker of emotional evaluation and communicative strategy in internet memes

I. V. Kamneva, I. V. Gorbunova

Abstract. The article considers how the French adverbial unit “quand même” functions in such a specific genre of digital communication as an Internet meme. The aim of this study is to identify the pragmatic functions of the adverbial unit “quand même” in modern French-language Internet memes. In this kind of use, however, it expresses a very wide range of emotions: admiration, indignation, irony, self-irony, and humility. At the same time, this unit performs an important social function: it acts as a marker of group identity and encodes a “French” view of the situation, while creating an effect of communicative solidarity among users. The scientific novelty of this work is determined by a new aspect of studying the functioning of the unit “quand même” in the specific context of Internet memes. For the first time, the following pragmatic functions have been identified: the function of creating an ironic pun through interaction with a visual model, the function of establishing communicative solidarity through the use of a cultural code, as well as the function of the attribution of a certain speech image of the author of the meme. The results showed that in the context of text-image interaction, “quand même” transforms from a conversational token into an emotional evaluation and implements an effective communication strategy. The use of a common cultural code allows this particle to be regarded as an important marker of the “digital Francophone space”.

Введение

Интернет-мем представляет собой взаимодействие речевого и образного кода с целью создания и передачи определенного смысла и эмоциональной реакции. Текст, графическое выражение мема складываются

в единый фрейм для интерпретатора. Так же как и символ, мем имеет многослойную структуру, смысловую перспективу и поликодовость (Изгаршева, 2020). В связи с этим представляется интересным анализ употребления маркеров, которые приобретают новые функции в письменном цифровом дискурсе, покидая привычный контекст устной коммуникации. Одним из наиболее репрезентативных примеров такого явления во франкоязычном интернет-пространстве выступает адвербиальная единица *quand même*.

Обладая высокой степенью прагматической вариативности и расплывчатостью семантического ядра, *quand même* в живой речи выполняет функции усиления, противопоставления, выражения уступки или эмоциональной оценки («всё-таки», «тем не менее», «ничего себе», «вот же»). Её успешное внедрение в интернет-мемы объясняется именно этой гибкостью и эмоциональной насыщенностью. В визуально-текстовом пространстве мема *quand même* из бытового дискурсивного маркера превращается в мощный инструмент эмоциональной оценки и ключевую коммуникативную стратегию.

Актуальность исследования обусловлена необходимостью изучения функционирования дискурсивных маркеров разговорного языка в новой интернет-среде. Интернет-мемы представляют собой лингвистические «площадки» для анализа и выявления изменений в употреблении языковых явлений. Интересным объектом для такого анализа является адвербиальная единица *quand même*. Достаточно частое её использование в мемах показывает, каким образом решаются такие важные коммуникативные задачи, как передача различных эмоциональных чувств, а также дискурсивного создания национальной общности.

Для достижения цели исследования необходимо решить следующие задачи: во-первых, проанализировать функционирование *quand même* как маркера эмоциональной оценки в корпусе франкоязычных интернет-мемов и определить какая коммуникативная стратегия реализуется в рамках единства «текст + изображение»; во-вторых, определить роль данной частицы как маркера культурного кода и средства формирования групповой солидарности; и наконец, классифицировать основные прагматические функции частицы *quand même*.

Основным методом исследования послужил прагмалингвистический метод, направленный на выявление коммуникативных интенций, стоящих за употреблением *quand même*, и типов речевых актов (например, упрёк, ироническая похвала, выражение солидарности), которые реализуются в контексте мема. С целью интерпретации значения высказывания в неразрывной связи с графическим изображением был применён семантико-контекстуальный анализ. Семиотический анализ позволил выявить механизм порождения смысла. Лингвокультурологический метод позволяет выявить механизмы, с помощью которых *quand même* передаёт национально-специфические концепты французской коммуникативной культуры.

В качестве материала исследования выступили франкоязычные интернет-мемы, включающие адвербиальную единицу *quand même*. Для анализа было отобрано 65 единиц поликодовых мемов на французском языке. В статье представлены наиболее репрезентативные примеры из общей выборки.

Теоретическую базу исследования составляют работы в области меметики отечественных и зарубежных лингвистов Р. Докинза (2013), С. В. Канашиной (2017; 2023). Также используются работы, посвященные проблемам реализации интернет-мема в различных сферах современной коммуникации (Голубева, Семилет, 2017; Гладкая, 2022; Шабанова, 2024; Гусейнова, 2025). Для анализа смысловой составляющей высказываний и функций *quand même* как эффективного элемента в коммуникации фундаментом служат положения лингвистической прагматики и теории речевых актов (Серль, 1999). Для изучения взаимодействия речевого и визуального компонентов мема используется теория семиотики и теории интермодальности Г. Кресса (Kress, 2010) и Т. ван Левена (Kress, Leeuwen, 2002). Наконец, для интерпретации полученных данных в культурном ключе привлекается лингвокультурология (Карасик, Слышкин, 2001; Вежбицкая, 2011).

Практическая значимость работы заключается в том, что её материалы могут быть использованы в преподавании французского языка как иностранного. Результаты данного исследования могут быть применены при разработке теоретических дисциплин, связанных с лингвокультурологией и интернет-лингвистикой, а также в практике преподавания таких дисциплин, как «Лексикология французского языка», «Межкультурная коммуникация».

Обсуждение и результаты

В грамматике французского языка *quand même* определяется как союзное или наречное выражение, которое передаёт уступительное значение (Grévisse, 1969). Однако такой формальный подход недостаточен для описания его функционирования в живой диалогической речи, где *quand même* приобретает сложные прагматические оттенки. В устной спонтанной диалогической речи наблюдается более интенсивное использование разных дискурсивных слов, в частности *quand même*, что объясняется субъективно-эмоциональной оценкой говорящим своего сообщения. Частотность их использования именно в интерактивном общении связана с тем, что без непосредственного вербального контакта человек лишен возможности получить эмоционально-оценочную реакцию собеседника, поэтому экспрессивная составляющая его речи не получает дополнительного стимула для своего отражения. Дискурсивные элементы, не неся информативной нагрузки, делают речь прагматически обращенной к собеседнику, способствуют, таким образом, усилению ее коммуникативности.

В теории аргументации (Anscombre, Ducrot, 1976) *quand même* рассматривается как аргументативный коннектор. Но, как отмечает О. Ю. Инькова-Манзотти (2001), в этом ракурсе рассмотрения остаются в тени интерактивные особенности адвербиальной единицы. J. Moeschler (1981) предложил рассматривать *quand même* на трёх уровнях: логико-аргументативном, интерактивном и прагматическом. Для нашего исследования интерактивный уровень является важным для понимания роли *quand même* в таком жанре, как интернет-мем.

Прагматический уровень позволяет определить коммуникативную роль мема и его воздействие на аудиторию посредством употребления *quand même*.

В рамках данного исследования, которое базируется на интерпретации интернет-мемов, более подходящим является рассмотрение *quand même* как прагматического маркера (Anscombe, Donaire, Haillet, 2017; Anscombe, 2023), который выражает эмоциональную оценку, определяет силу воздействия и помогает регулировать дистанцию в общении. Таким образом, представляется возможным выявить прагматические функции единицы *quand même* в интернет-мемах, способы выражения эмоциональной оценки и осуществление коммуникативных задач автором. Лингвокультурологический подход (Карасик, Слышкин, 2001; Вежицкая, 2011) позволяет дополнить анализ: выявить, как *quand même* формирует особенности коммуникативного речевого поведения – отсылка к здравому смыслу, ирония, самоирония.

Рассмотрим, какие прагматические функции реализуются в конкретных интернет-мемах французского языка, обращая особое внимание на взаимодействие вербального и визуального компонентов.

Quand même 20 minutes dit que ton film est nul.



Иллюстрация 1. Мем «20 минут»

(Reddit. https://www.reddit.com/r/france/comments/62cqyc/quand_meme_20_minutes_dit_que_ton_film_est_nul/)

Дословный перевод фразы “Quand même, 20 minutes dit que ton film est nul”: «Всё-таки (Как бы то ни было), 20 minutes (название газеты) говорит, что твой фильм – отстой». В этом примере (Иллюстрация 1) *quand même* не выражает уступку, а показывает противопоставление между ожидаемым и реальным положением дел. Статус данной газеты считается невысоким и критика с её стороны представляется достаточно уничижительной. В результате употребления *quand même* делается акцент на том, что такой негативный вердикт выносится даже самым непритязательным изданием.

На коммуникативном уровне фраза построена так, будто говорящий находится на стороне адресата (“ton film” – «твой фильм»), выражая сожаление о нечестной критике. Однако использование *quand même* раскрывает истинное его намерение.

Таким образом, фраза *Quand même, 20 minutes dit que ton film est nul* представляет собой не критику фильма, а критику провала фильма, где *quand même* является важным прагматическим маркером, запуская всю процедуру этого сложного оценочного суждения.

Descartes quand il découvre que les gens qui ne pensent pas existent quand même:



Иллюстрация 2. Мем «Удивление Декарта»

(Reddit. https://www.reddit.com/r/FrenchMemes/comments/15we82h/je_suis_quand_meme/)

Данный мем (Иллюстрация 2) представляет собой пример интеллектуального юмора, где единица *quand même* выполняет решающую роль в создании и передачи определенного смысла. Текст построен с использованием лингвофилософского каламбура, базирующегося на философском тезисе Декарта «Я мыслю, следовательно, я существую» – “*Cogito, ergo sum*”.

В результате философского и практического значений глагола *penser* (думать) возникает комичное выражение. В декартовой системе «люди, которые не мыслят» являются логическим парадоксом, в то время как их существование в практической действительности является очевидным фактом. В данном случае *quand même* указывает на опровержение данной теории. Визуально это подкрепляется изображением Декарта, который недоумевает.

Это репрезентативный пример, в котором *quand même* представляет собой прагматический маркер здравого смысла.

Heureusement qu'on est là quand même nous les zom.

Quand elle fait le ménage, qu'elle
planifie les vacances, te rappelle
l'anniversaire de tes potes, mais que
c'est quand même toi l'homme de la
maison parce que t'as pas peur
d'appeler le kebab pour commander
SANS OIGNON



Иллюстрация 3. Мем «Мужчина – главный в доме»

(Reddit. https://www.reddit.com/r/rance/comments/1egiaap/heureusement_quon_est_l%C3%A0_quand_m%C3%Aame_nous_les_zom/)

Мем представляет собой ироничное утверждение о том, что «Как хорошо, что есть всё-таки мы – мужчины». Высказывание “*Heureusement qu'on est là quand même nous les zom*” начинается с *heureusement que...*, которое переводится «к счастью» и выражает удовлетворение от чего-либо. Написание “*nous les zom*” вместо “*les homes*” придает эффект фамильярности. Адвербиальная единица *quand même* выполняет функцию усилителя и одновременно смягчает самоутверждение. Отсылая к подразумеваемому контексту, в котором присутствие мужчины ставится под сомнение, она в то же время показывает, что, несмотря ни на что, он главный. В этом случае *quand même* указывает на скрытое противопоставление: кто-то другой (женщины) не справился бы, но есть мужчины, они здесь, и это спасает ситуацию.

В прагматическом плане *quand même* показывает логическое несоответствие: несмотря на очевидное распределение ответственности, мужчине присваивается статус хозяина дома. Создаётся комический эффект несоответствия выполняемых женщиной домашних обязанностей, и связывающим звеном здесь выступает *quand même*. Она как бы представляет собой «мост» между неоспоримыми фактами женского труда и абсолютно абсурдным выводом о мужском превосходстве. С эмоциональной точки зрения данное высказывание наполнено иронией.

Таким образом, *quand même* выступает не только как маркер, указывающий на иронию, но и вместе с этим как маркер, который при правильном декодировании отсылает к определенному взгляду на гендерные стереотипы.

На фотографии (Иллюстрация 4) мы видим вывеску, на которой обычное слово *alimentation* было переделано в название *rayanmentation*, где первые три буквы (ali) были заменены. В данном случае, игра слов базируется на стереотипе и заключается в том, что основа “-alimentation” ассоциируется у французов с двумя вещами:

1) с продуктовым магазином / процессом питания;

2) с именем Али (Ali), которое, в свою очередь, часто ассоциируется с владельцами небольших независимых продуктовых магазинов (*épicerie de quartier*) во Франции, работающих допоздна. Игра слов в замене владельца магазина Ali ← Rayan. Дословный перевод фразы “*Quand tu t'appelles pas Ali mais que tu souhaites quand même ouvrir une épicerie*” – «Когда тебя зовут не Али, но ты всё равно хочешь открыть продуктовый магазин». В этом примере единица *quand même* выполняет функцию прагматического маркера утверждения вопреки ожиданиям. Можно сделать вывод, что герой действует вопреки стереотипу, при этом пытаясь самоидентифицироваться за счет «говорящего» названия магазина. В эмоциональном плане *quand même* позволяет выразить самоиронию.

Мем (Иллюстрация 5) построен на противоречии ожидания и эмоциональной реакции. С логической точки зрения здесь всё предельно просто: “*Je ne m'attendais à rien*” – «я ничего не ждал» гарантирует отсутствие разочарования, однако вопреки этому разочарование всё же наступает: “*mais je suis quand même déçu*” – «но я тем не менее разочарован».

Quand tu t'appelles pas Ali mais que tu souhaites quand même ouvrir une épicerie.



Иллюстрация 4. Мем «Магазин – Rayanmentation»

(Reddit. https://www.reddit.com/r/rance/comments/1c4qwk/quand_tu_tappelles_pas_al_i_mais_que_tu_souhaites/)



Иллюстрация 5. Мем «Разочарование» (Pinterest. <https://ru.pinterest.com/pin/2744449763453987/>)

Будучи эмоциональным маркером, *quand même* показывает, что в некоторых моментах появляется разочарование, несмотря на наши ожидания.

Выполненный анализ показал, что адвербиальная единица *quand même* в интернет-мемах выступает важным маркером групповой идентичности, обеспечивая узнавание и солидарность среди франкоязычных пользователей. Выступая как полифункциональный прагматический маркер, *quand même* выполняет эффективную коммуникативную стратегию.

Заключение

Проведённое исследование было направлено на выявление прагматических функций адвербиальной единицы *quand même* в интернет-мемах франкоязычного цифрового пространства. В соответствии с поставленными задачами можно сделать следующие выводы.

Во-первых, в ходе исследования было выявлено, что в рамках единства «текст + изображение» *quand même* выступает как маркер эмоциональной оценки и одновременно реализует определённую коммуникативную стратегию. *Quand même* позволяет автору мема занять конкретную социально-коммуникативную роль: это роль «судьи», выражающего возмущение нарушением норм, роль самоироничного наблюдателя, который готов смириться с неизбежным, а также роль критика, который разрушает социальные стереотипы. Важным фактором, который помогает раскрыть прагматический потенциал *quand même*, является креолизованность.

Во-вторых, в работе была определена и обоснована роль частицы *quand même* как маркера культурного кода. Было установлено, что употребление *quand même* во французских мемах наполняет их национальным культурным содержанием, что дает эффект узнавания и проявления солидарности. Адвербиальная единица *quand même* выступает как особый языковой маркер цифрового франкоязычного пространства, отражая особый способ мировосприятия, характерный для французской коммуникативной культуры.

В-третьих, в результате анализа корпуса примеров франкоязычных интернет-мемов были выявлены основные прагматические функции единицы *quand même*. Установлено, что в пространстве мема реализуются основным образом эмоционально-оценочные функции, в то время как уступительные становятся второстепенными. Выявлены такие функции, как коммуникативная – самоирония, самокритичный юмор, а также порождение иронии в интермодальном взаимодействии с графическим изображением; когнитивная – обращение к «здравому смыслу».

Полученные результаты позволяют утверждать, что *quand même* во французских интернет-мемах, являясь мощным инструментом эмоциональной оценки и ключевой коммуникативной стратегией, выполняет различные прагматические функции. В связи с этим перспективами нашего дальнейшего исследования является выявление прагматических функций *quand même* в других жанрах интернет-пространства, а также сравнительный анализ его употребления с похожими маркерами в других языках.

Материалы исследования | Research materials

1. Pinterest. <https://ru.pinterest.com/>
2. Reddit. <https://www.reddit.com>

Источники | References

1. Вежбицкая А. Семантические универсалии и базисные концепты. М.: Языки славянских культур, 2011.
2. Гладкая Н. В. Интернет-мем в медийном пространстве: семантический аспект // Новые горизонты русистики. 2022. № 17.
3. Голубева А. Р., Семилет Т. А. Мем как феномен культуры // Культура и текст. 2017. № 3 (30).
4. Гусейнова Л. Д. Синтаксические характеристики канадских интернет-мемов на французском языке // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2025. Т. 18. Вып. 9. <https://doi.org/10.30853/phil20250553>
5. Докинз Р. Эгоистичный ген. М.: Corpus (АСТ), 2013.
6. Изгаршева А. В. Интернет-мем как медиатекст: лингвистический аспект // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2020. № 5.
7. Инькова-Манзотти О. Ю. Коннекторы противопоставления во французском и русском языках (сопоставительное исследование): монография. М.: МГУ, 2001.
8. Канашина С. В. Англоязычный интернет-мем в современном коммуникативном пространстве: монография. М.: Русайнс, 2023.
9. Канашина С. В. Эффект обманутого ожидания в интернет-мемах как особая коммуникативная стратегия // Вестник Томского государственного педагогического университета. 2017. № 10 (187).
10. Карасик В. И., Слышкин Г. Г. Лингвокультурный концепт как единица исследования // Методологические проблемы когнитивной лингвистики / под ред. И. А. Стернина. Воронеж, 2001.
11. Серль Дж. Классификация иллокутивных актов // Зарубежная лингвистика. М.: Издательская группа «Прогресс», 1999. Вып. 2 / пер. с англ.; под общ. ред. В. А. Звегинцева, Б. А. Успенского, Б. Ю. Городецкого.
12. Шабанова Е. Ю. Интернет-мем как полимодальный феномен интернет-дискурса // Актуальные проблемы лингвистики: взгляд молодых исследователей: сборник научных статей. Челябинск, 2024.
13. Anscombre J.-C. "Quand même": le couteau Suisse // *Çédille*, revista de estudios franceses. 2023. № 23.
14. Anscombre J.-C., Donaire M. L., Haillet P. P. Opérateurs discursifs du français: Eléments de description sémantique et pragmatique. Berlin: Peter Lang, 2017.
15. Anscombre J.-C., Ducrot O. L'argumentation dans la langue // *Langages*. 1976. № 42.
16. Grévisse M. Le bon usage. Grammaire française avec des remarques sur la langue française d'aujourd'hui. Neuvième édition revue. P.: Hatier, 1969.
17. Kress G. Multimodality: A Social Semiotic Approach to Contemporary Communication. L.: Routledge, 2010.
18. Kress G., Leeuwen T. van. Colour as a semiotic mode: notes for a grammar of colour // *Visual Communication*. 2002. Vol. 1. № 3.
19. Moeschler J. Quand même: de la concession à la réfutation // *Cahiers de linguistique française*. 1981. № 2.

Информация об авторах | Author information



Камнева Ирина Витальевна¹, к. филол. н.
Горбунова Инна Владимировна², к. филол. н.
^{1, 2} Иркутский государственный университет



Irina Vitalievna Kamneva¹, PhD
Inna Vladimirovna Gorbunova², PhD
^{1, 2} Irkutsk State University

¹ vitalirinka@mail.ru, ² gorbunova28@yandex.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 20.03.2026; опубликовано online (published online): 19.05.2026.

Ключевые слова (keywords): французские интернет-мемы; прагмалингвистика; адвербиальная единица “quand même”; эмоциональная оценка; коммуникативная стратегия; French internet meme; pragmalinguistics; adverbial unit “quand même”; emotional evaluation; communicative strategy.